

РУССКОЯЗЫЧНАЯ И АНГЛОЯЗЫЧНАЯ НОРМАТИВНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ПАРЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О ПРАВДЕ

О.Б.АБАКУМОВА

Орловский государственный университет имени И.С.Тургенева, Орёл

В статье представлен сопоставительный анализ двух нормативных языковых личностей, выявленных в русском и английском паремическом дискурсе на основе деонтических норм, представленных в семантике и прагматике русских и английских пословиц о правде.

Ключевые слова: *языковая личность, пословицы, картина мира, концепт, стереотип, деонтические нормы.*

RUSSIAN AND ENGLISH NORMATIVE LANGUAGE PERSONALITY IN PAREMIC DISCOURSE ABOUT TRUTH

O.B. ABAKUMOVA

The paper deals with cross-cultural analysis of two normative language personalities, singled out in Russian and English paremic discourse on the base of deontic norms presented in semantics and pragmatics of proverbs of truth.

Key words: *language personality, proverbs, picture of the world, concept, stereotype, deontic norms.*

На когнитивном уровне языковой личности (см. определение языковой личности в [4]) в период социализации происходит формирование иерархии ценностей. Важная роль в этом процессе принадлежит языку, посредством которого происходит усвоение духовных и нравственных ценностей данной культуры. Становление национальной языковой личности связано с усвоением когнитивной базы данного лингвокультурного сообщества, которая включает прецедентные феномены и стереотипы [см. 2, 6]. Усваивая культурные предметы, человек усваивает социально значимые ассоциации, коннотации, оценки, мнения, которые содержатся в прецедентных текстах, высказываниях, связанных с прецедентными именами и типизированными прецедентными ситуациями. Речь идет также об усвоении так называемой языковой картины мира, которую мы определяем как нежестко структурированную систему языковых стереотипов, формирующихся в период становления языковых форм национального языка. Пословицы определяются автором наиболее известной дефиниции языковой личности Ю.Н. Карауловым как прецедентные тексты [4]. Пословицы - единицы назидательного характера, фиксирующие вековой опыт народа и на бытовом уровне отражающие проблемы, социально значимые для человека и человечества, и, следовательно, содержащие утилитарные и этические нормы социального поведения, принятые в данном лингвокультурном сообществе. Пословицы дают культурно специфические определения и оценки социально и психологически значимым феноменам, которые отражаются в сознании человека в форме национально-культурных концептов и стереотипов.

В.И. Карасик, исследуя ценностный аспект языковой личности, замечает, что нормы поведения, в которых этот аспект проявляется, обобщают и регули-

руют множество конкретных ситуаций общения и поэтому относятся к особо важным знаниям, фиксируемым в значениях слов и фразеологизмов. Исследователь считает, что нормы поведения имеют прототипный характер, то есть мы храним в памяти знания о типичных установках, действиях, ожиданиях ответных действий и оценочных реакциях применительно к тем или иным ситуациям. Он дает классификацию деонтических норм в русских и английских пословицах, которые включают моральные и утилитарные нормы социального поведения (см. [5]). «Норма, - отмечает А.Т. Ишмуратов, - это...схема поведения, которую определенная социальная группа предлагает (навязывает, требует) реализовать субъекту в определенной ситуации» [3, с. 85].

Определив деонтические нормы в семантической структуре пословиц, можно смоделировать национальную языковую личность на ее вербально-семантическом, когнитивном и прагматическом уровнях. Различие деонтических норм объясняется различиями концептуальных и ценностных картин мира русской и английской языковой личности, что определяется особенностями их культуры [7].

Деонтические нормы, сопровождаемые социально значимыми оценками, связаны с ценностным аспектом языковой личности и дают возможность описать нормативную языковую личность, в данном случае русскоязычной и англоязычной культуры.

Нами были проанализированы английские и русские пословицы, репрезентирующие концепты «правда» и «truth» в паремическом дискурсе русскоязычной и англоязычной языковой культуры, который представляет собой дискурсивные практики обсуждения нравственных категорий в бытовом разговоре, а также в пословичных картинах мира [1]. Они содержат в своей семантике эксплицитные или имплицитно выраженные нормы социального поведения человека в типовых ситуациях общения, используемые представителями русского и английского лингвокультурного сообщества.

Английская нормативная языковая личность, восстановленная на материале функционирования пословиц о правде, представляет осторожного рассудительного человека, не принимающего необдуманных решений, предпочитающего реальное благо и наименьшее зло, самодостаточного, храброго оптимиста, говорящего правду, но не всю и не всем. Можно предположить, что в основе лежит архетип моряка, воина.

В семантике английских пословиц представлены следующие деонтические нормы:

1) **Нормы безопасности:** Следует быть осторожным. Примеры: *Speak the truth and run. Truth breeds hatred*

2) **Нормы реализма:** Следует знать правду. Примеры: *Tell a lie and find the truth.*

3) **Нормы взаимодействия:** Нельзя быть трусом. Примеры: *Truth fears no trial. Truth seeks no corners.*

4) **Нормы жизнеобеспечения:** Следует надеяться на лучшее. Примеры: *Truth will out. Truth is mighty and will prevail.*

5) Нормы контакта: Следует быть честным. Примеры: *Better speak truth rudely than lie covertly. Truth becomes gentleman.*

Правда репрезентируется в английском паремическом дискурсе как могущественное, самодостаточное явление, нежелательное и даже опасное, но высоко оцениваемое. В ядре пословичного концепта лежит признак соответствия реальным фактам и событиям, их адекватное объективное отражение, лишённое эмотивных влияний, вытесняющих логическое содержание. В качестве источников правды английское языковое сознание указывает ее земное происхождение: доступность через опыт (*Tell a lie and find the truth*), общественное мнение (*What everybody says must be true*), беседу с глазу на глаз (*Face to face the truth comes out*), через добродетели (*A good heart cannot lie*), шутку (*Many a true word is spoken in jest*), через речь детей, глупцов или подвыпивших людей (*Children and fools cannot lie. Drunkards cannot lie. There is truth in wine*), утверждается, что правду найти нелегко (*Truth lies at the bottom of a well*), что она проявляется с течением времени (*Truth is time's daughter*). Можно сделать вывод, что правда для англичан – нечто реальное, объективное и даже иногда опасное, существующее независимое от человека и не нуждающееся в его защите.

В русском паремическом дискурсе реконструируется нормативная личность человека эмоционального, который остро воспринимает всякую несправедливость, но высоко адаптивного к внешним обстоятельствам, привыкшего полагаться на себя, искреннего, склонного к мистицизму; он пессимистичен, но надеется на лучшее, чувствует свою ответственность, осторожен, справедлив и храбр. Можно предположить, что в основе лежит архетип крестьянина и система норм, существовавшая в крестьянской общине.

Такой портрет выявляется на фоне следующих деонтических норм в семантике пословиц:

1) Нормы контакта: Надо быть честным. Примеры: *Правду молвишь, правду и чини. Не рой другому яму, сам в нее попадешь. Правду похоронишь, сам из ямы не вылезешь. Пей да ешь, а правду режь. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.*

2) Нормы реализма: Следует полагаться на себя. Примеры: *Бог правду видит, да не скоро скажет. Нет правды на свете.*

3) Нормы жизнеобеспечения: Следует надеяться на лучшее. Примеры: *Без правды не житье, а вытье. Правда в воде не тонет и в огне не горит. Правда из воды, из огня спасает.*

4) Нормы ответственности: Нужно отвечать за свои поступки. *Любишь кататься, люби и саночки возить. За ушко да на солнышко.*

5) Нормы безопасности: Следует быть осторожным. Примеры: *Правда как оса лезет в глаза. Правда рогатиной торчит. За правду-матку ссылают на Камчатку.*

6) Нормы контроля: Следует быть справедливым. Примеры: *Каждому по делам его. Не бей Фому за Еремину вину.*

7) Нормы взаимодействия: Нельзя быть трусом. Примеры: *Кто за правду горой, тот истинный герой. За правду-матку и помереть сладко.*

Правда в пословицах персонифицируется. Выявляемая на их основе мифологема (см. [8]) представляет противоречивое явление, объединяющее как сильные, так и слабые характеристики: сказочное могущество и одновременно слабость, бесполезность, неумение постоять за себя. Она стремится к множественности и вечности и от этого исчезает совсем, многие сомневаются в её реальном существовании. В ядре русского пословичного концепта находится признак необходимости порядка, основанного на справедливости, честности. Для русских правда существует как идеал, о котором можно мечтать, к которому нужно стремиться, но который недостижим на этой земле.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе. Автореферат диссертации...доктора филол.наук. Орёл, 2013.
2. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. МГУ, 1999.
3. Ишмуратов А.Т. Логический анализ практических рассуждений. Киев, 1987.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.,1987.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
6. Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.,2003.
7. Филичкина Т.П. Деонтические нормы в семантике фразеологических единиц русского и английского языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н. Орел, 2006.
8. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. М.,1997.